Porównanie tłumaczeń I Samuela 21:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, co masz\* pod ręką? Pięć\*\* chlebów? Daj mi (je) w rękę – albo cokolwiek się znajdzie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz, co masz pod ręką? Może jakieś pięć chlebów? Daj mi, proszę, cokolwiek się znajdzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kapłan odpowiedział Dawidowi: Nie mam pod ręką zwykłego chleba, tylko chleb poświęcony. *Dam ci go*, ale pod warunkiem, że słudzy wstrzymali się od kobiet. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział kapłan Dawidowi, i rzekł: Nie mam chleba pospolitego przy ręce mojej, tylko chleb poświęcony; jeźli się tylko wstrzymali słudzy od niewiast. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odpowiedając kapłan Dawidowi, rzekł mu: Nie mam chleba pospolitego do ręki, jedno tylko chleb święty: jeśli czyści są służebnicy, a zwłaszcza od niewiast? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz, jeśli masz pod ręką pięć chlebów, podaruj mi je lub cokolwiek się znajdzie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli masz może pod ręką pięć chlebów, daj mi je albo cokolwiek się znajdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co tam masz pod ręką? Daj mi te pięć chlebów lub cokolwiek się znajdzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A teraz, czy masz pod ręką coś do jedzenia? Daj mi jakieś pięć chlebów albo cokolwiek znajdziesz!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz, co masz pod ręką [do jedzenia]? Jeśli masz - daj mi pięć chlebów albo cokolwiek się znajdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер якщо є у тебе під рукою пять хлібів, дай мені до рук, що знайдеш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz jeśli masz pod ręką pięć chlebów – daj mi je, albo coś, czymkolwiek rozporządzasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz kapłan odpowiedział Dawidowi, mówiąc: ”Nie mam pod ręką zwykłego chleba, tylko chleb święty – pod warunkiem, że ci młodzieńcy przynajmniej trzymali się z dala od kobiet”. |

1. 1) Wg G: jeśli masz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi raczej o okrągłą liczbę, w rodzaju: parę chlebów, kawałek chleba. [↑](#footnote-ref-3)